



Charla en el CTPCBA: La traducción y la terminología, una alianza insoslayable

El 2 de noviembre, a las 18.30, la Comisión de Terminología ofreció una charla para los matriculados sobre la relación innegable que existe entre la traducción y la terminología, esta última una disciplina no del todo difundida en todas sus acepciones.

| Por la Comisión de Terminología



La charla estuvo a cargo de las traductoras públicas Estela Lalanne, María Gabriela Pérez y Silvia Focanti, quienes se formaron en el Instituto de Lingüística Aplicada (IULA) de la Universidad Pompeu Fabra (Barcelona), y fueron secundadas en la charla por el resto de la Comisión.

El objetivo fue continuar con la difusión de los principales conceptos de la terminología en una de sus vertientes, la teoría comunicativa de la terminología desarrollada en los años noventa por la doctora María Teresa Cabré, y también proponer su aplicación en ámbitos no especializados, como el literario.

Se revisaron nociones tales como *lenguaje de especialidad* y sus tipos de variación, y *término*, siempre con el énfasis puesto en los distintos usuarios de este tipo de lenguaje y en su vínculo con la traducción especializada. Asimismo, se esbozaron los problemas a los que podría enfrentarse el traductor, ya sean causados por el uso del lenguaje natural en textos especializados o por la necesidad de representar el conocimiento especializado, y cómo la terminología permite abordarlos con solvencia en pos de una traducción de calidad.

A continuación, se abordó el género discursivo y sus tipos textuales: la idea fue no solo mencionar sus características, sino relacionarlos con la Terminología y la terminología.

La charla cerró con una breve exposición de un caso de estudio: la aplicación de esta práctica al fragmento de un texto narrativo (por lo tanto, no especializado) que, por su temática, presenta una elevada densidad terminológica del campo de la música y del teatro (*El gran teatro*, Manuel Mujica Láinez, 1979), en la forma de un sistema de conceptos.

Una vez finalizada la exposición, las presentadoras se extendieron para comentar el proyecto terminológico en curso, en el ámbito de la Comisión, sobre criptoactivos; para luego responder preguntas de sus colegas, en su mayoría orientadas a indagar sobre la posibilidad de interiorizarse del tema, así como alternativas de formación institucional en terminología, y sobre la existencia de material bibliográfico de libre acceso. Fueron invitados a consultar la Biblioteca del CTPCBA y, por supuesto, a sumarse a la Comisión cuando gusten. ■